



ix Old French &
Christmas Carols

Harmonized and Edited by

Kurt Schindler

English Versions by Henry G. Chapman

First Set

1
Shepherds, Leave Your Flocks Behind

2
Naught Is So Sweet

3
Good Neighbors All

Second Set

4
Little Jacques

5
Come Anthony, Come Peter

6
Noël of the Tarentaise Valley

7c. NET Ten Cents each Set; \$5.00 a Hundred

New York : G. Schirmer
Boston : Boston Music Co.

SIX OLD FRENCH CHRISTMAS CAROLS



LITTLE JACQUES

“JACOTTIN” : NÖEL SAVOISIEN

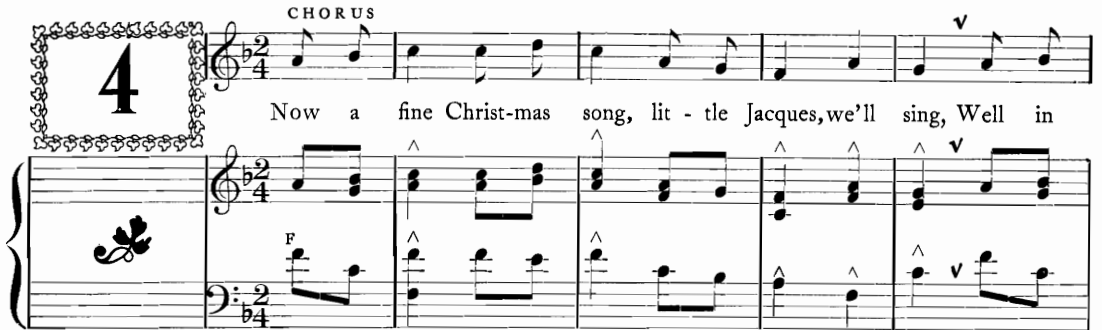
HARMONIZED AFTER THIERSOT'S VERSION
BY KURT SCHINDLER

NICOLAS MARTIN (1555)
ST.—JEAN DE MAURIENNE

LIVELY AND IN STRICT TIME

CHORUS

4



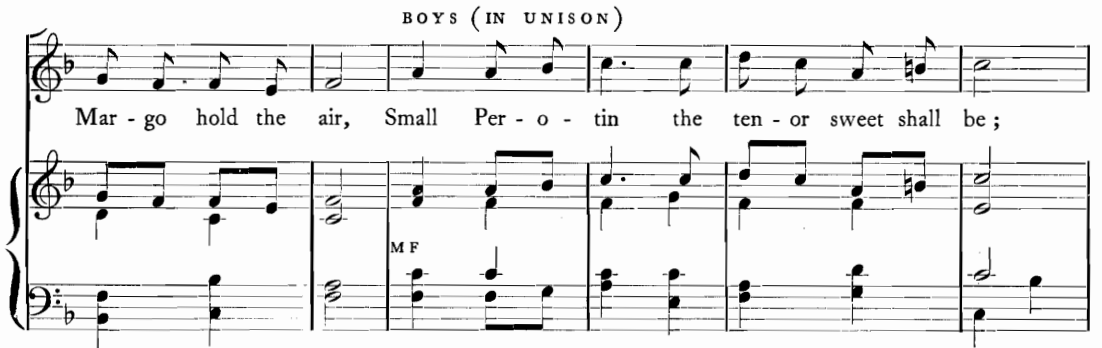
Now a fine Christ-mas song, lit - tle Jacques, we'll sing, Well in

GIRLS (IN UNISON)



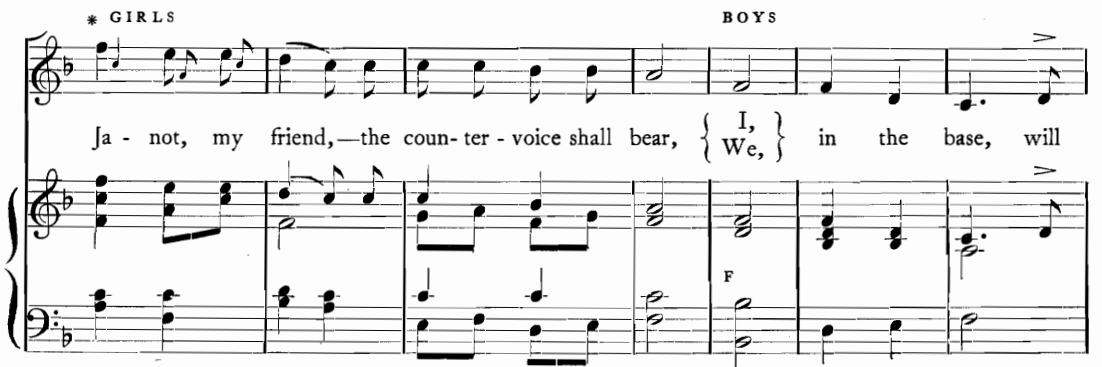
time, well in tune, let our voic - es ring. With her high notes let

BOYS (IN UNISON)



Mar - go hold the air, Small Per - o - tin the ten - or sweet shall be ;

* GIRLS BOYS



Ja - not, my friend,—the coun - ter - voice shall bear, { We, } in the base, will

* Lower notes for facilitation
20824

CHORUS (UNISON)

rum-ble might - i - ly Now a fine Christ-mas

FF (FULL ORGAN) F

song, lit - tle Jacques, we'll sing, Well in time, well in tune let our voic - es ring.

CHORUS (UNISON)

MF

2. God, our cre - a - tor, thus to give us help, Did once or - dain all
 3. Then from the sky an an - gel leapt to earth, Loud - ly he sang in
 4. What did we then, when we those ti - dings heard? Off, two by two, we
 5. Then we be - held, a - seat - ed on a block, An an - cient man, with
 6. Then my com - pan - ion, pru - dent, wise and good, Af - ter a lamb by
 7. Nor was the ox so greed - y, or the ass, But they were well con -
 8. Three kings more wise than you and I and all, Brought pre - cious gifts and
 9. Now do you know what things we have to do? Him must we fear, and
 10. So let us pray, that from the E - vil One He will de - fend our -

men of Chris-tian sort, Lat-in, French and Greek, start-ed on our way. nap-kin clean-ly press'd, him had giv-en been, tent their Lord to praise, rich, and of the three we must love Him well. selves, our friends and home

Once and for all, . . . free par-don should re-
 "Glo-ry to God; Peace on earth, good-will towards
 There we ar-rived: a crip-ple and two
 Where-in to wrap and warm the lit-tle
 To Col-in said: . . . Take yon-der wand of
 Both of them ceas-ed to munch their bale of
 One was Gas-par, . . . and Mel-chi-or was
 His will be done, . which is no fool-ish
 And when we come . . . to draw our lat-est

ceive, Which Je-sus now, His bless-ed Son, hath brought.
 men, Reign now to greet Lord Je-sus mild and meek."
 dolts, So ear-ly, that 'twas ra-ther night than day. .
 babe, When He'd be tak-en from His moth-er's breast. .
 wood, And for a dance now tap your tam-bou-rine. .
 hay, While on the lit-tle one they stood to gaze. .
 one, (F) One Bal-tha-sar, (FF) and like a Moor was he. .
 thing, If at the last in Par-a-dise we'd dwell. .
 breath, So kind is He, that He may bid us: "Come."

CODA (AFTER VERSE 10)

2-10. . . . Now a fine Christ-mas song, lit-tle Jacques, we'll

END

* Facilitation
 Much of the charm of the old French carols is due to the element of humor which the peasants have mingled with their devotion.

sing, Well in time, well in tune let our voices ring.

[The Old French poem, being in a dialect not generally intelligible, is omitted.]

COME ANTONY, COME PETER

NOËL PROVENÇAL

FROM THE

HARMONIZED BY KURT SCHINDLER

"NOËLS OF SABOLY" (1670)

GRAVE. (UNISON)

5

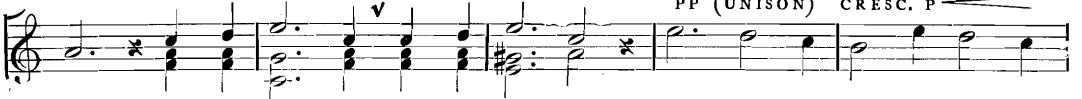
1. COME An - to - ny, come Pe - ter, Hur - ry James and John and
 2. There in a sta - ble low - ly, While the win - ter wind blew
 3. The an - gels, in the glo - ry That down from Heav'n doth

MF

all, . . . A - wak - en now, a - wak - en, And be off, nor lag at
 wild, . . . Was born the pure and ho - ly, The di - vine and ten - der
 pour, . . . Their i - vory lutes have tak - - en, The in - fant to a -

(HARMONY)

PP (UNISON) CRESC. P



all. (FF) Haste a - way now, No de - lay now, For on this night, In lod - ing
child. (P) Ma - ry o'er him Bends a - dor - ing, As there does lie The un - de -
dore. (FF) Ho - ly voic - es From high plac - es In splen - dor ring, And in the



F (OCTAVE AD LIBIT.)

PIÙ LENTO



lorn, Was Je - sus born, — 'Neath gold - en star so bright.
filed And sin less child, The Son of God most high.
bright And ho - ly light To our Re - deem - er sing.



ORIGINAL FRENCH WORDS

Modernized

1 Guillaume, Antoine, Pierre
Claude, Jacques, Nicolas,
Ouvrez tous la paupière,
Et courez sans être las!

Tout de suite,
Courez vite!
Car cette nuit
Dans un réduit
Jésus naquit

Sous l'astre d'or qui luit.

2 Dans une pauvre étable,
Dont le chaume tremble au vent,
Est né le délectable,
Le divin et frêle enfant ;

Et Marie
Chante et prie,
En le berçant,
En l'embrassant,
Cet innocent,

Le Fils du Tout-Puissant.

3 Les anges, dans la gloire
Du ciel pur qui resplendit,
Ont pris leurs luths d'ivoire,
En l'honneur du cher petit.

Voix sublimes,
Sur les cimes,
Dans la splendeur,
De la candeur,
Avec ardeur

Chantez le Rédempteur.

LET A SONG IN SWEET ACCORD

NOËL OF THE TARENTEISE VALLEY

HARMONIZED BY KURT SCHINDLER AS SUNG IN BOURG ST.-MAURICE, SAVOIE

ANDANTINO

6

1. LET a song in sweet ac - cord Now be heard To the
 2. Wrapp'd in swad - dling bands, they say, On the hay 'Twixt two

birth - day of our Lord, Who was born so poor and
 hum - ble beasts he lay In the drear and dark De -

low - ly In the night, in the night, and help - less whol - ly.
 cem - ber, With - out help, with - out help of wo - man ten - der.

ORIGINAL FRENCH WORDS

1 *Il faut chanter de bon cœur,
 En ferveur,
 La naissance du Seigneur,
 Qui est né dans l'indigence
 A minuit, sans assistance.*

2 *Enveloppé de drapeaux,
 Sans berceau,
 Entre deux vils animaux,
 Dans la saison la plus dure
 Sans secours des créatures.*